



**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В.ЛОМОНОСОВА
ПРИКАЗ**

«30» декабря 2016 г.

Москва

№ 1664

**Об утверждении изменений в самостоятельно устанавливаемые
образовательные стандарты МГУ**

На основании решения Ученого совета МГУ от 26 октября 2015 года
(протокол № 6)

п р и к а з ы в а ю :

Утвердить изменения в образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования – программ специалитета по специальности «Перевод и переводоведение» (Приложение).

**Ректор
Московского университета
академик**



В.А. Садовничий

Изменения в образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый
Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова
для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего
образования по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета),
утвержденный приказом МГУ «Об утверждении образовательных стандартов МГУ»
от 22 июля 2011 г. № 729

В образовательном стандарте, самостоятельно устанавливаемом Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по специальности «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), титульный лист и разделы:

«Общие положения»;

«Область применения Образовательного стандарта МГУ по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«Нормативные основы для формирования Образовательного стандарта МГУ по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«Используемые сокращения»;

«1. Реализация основной образовательной программы высшего профессионального образования по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«2. Требования к уровню подготовки поступающих на обучение по ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«3. Требования к результатам освоения ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«4. Требования к структуре ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«5. Требования к условиям реализации ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«6. Требования к формированию учебных планов ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«7. Требования к формированию рабочих программ дисциплин (модулей)»;

«8. Требования к обеспечению качества реализации ООП ВПО по специальности “Перевод и переводоведение”»;

«9. Порядок внесения изменений в ОС МГУ по специальности “Перевод и переводоведение”»

изложить в следующей редакции:

Утвержден приказом МГУ
от 22 июля 2011 года № 729
(в редакции приказов МГУ
от 22 ноября 2011 года № 1066,
от 21 декабря 2011 года № 1228,
от 30 декабря 2011 года № 1289)

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ,

**самостоятельно устанавливаемый Московским государственным университетом
имени М.В.Ломоносова**

**для реализуемых основных профессиональных образовательных программ
высшего образования**

по специальности

45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (уровень специалитета)

с присвоением квалификации

«Лингвист-переводчик»

МОСКВА 2016

Общие положения

Образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый МГУ имени М.В.Ломоносова для программ специалитета по специальности «Перевод и переводоведение» (далее – Образовательный стандарт МГУ), утвержден решением Ученого совета МГУ имени М.В.Ломоносова от 27 июня 2011 года, протокол № 3, введен в действие приказом ректора МГУ имени М.В.Ломоносова от 22 июля 2011 года № 729.

Изменения в Образовательный стандарт МГУ принимаются решением Ученого совета МГУ и вводятся в действие приказом ректора МГУ.

Реквизиты приказов МГУ, внесших ряд изменений в настоящий Образовательный стандарт МГУ, приведены на титульном листе.

Определения и сокращения

Образовательный стандарт МГУ (ОС МГУ) – образовательный стандарт, самостоятельно устанавливаемый МГУ имени М.В.Ломоносова для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования;

ОПОП ВО – основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа специалитета;

Зачетная единица (з.е.) – унифицированная единица измерения трудоемкости учебной нагрузки обучающегося при освоении ОПОП ВО (отдельных элементов ОПОП ВО), включающая в себя все виды учебной деятельности обучающегося, предусмотренные учебным планом для достижения планируемых результатов обучения. Одна зачетная единица соответствует 36 академическим часам. Объем структурных элементов ОПОП ВО выражается целым числом зачетных единиц. При реализации совместных образовательных программ величина зачетной единицы может составлять не менее 25 и не более 30 астрономических часов (установленная величина зачетной единицы должна быть единой в рамках ОПОП ВО).

УК – универсальные компетенции выпускников ОПОП ВО;

ОПК – общепрофессиональные компетенции выпускников ОПОП ВО;

ПК – профессиональные компетенции выпускников ОПОП ВО;

СПК – специализированные компетенции выпускников ОПОП ВО;

ФГОС ВО – федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования;

Сетевая форма – сетевая форма реализации ОПОП ВО.

Область применения образовательного стандарта МГУ по специальности

Настоящий Образовательный стандарт МГУ представляет собой совокупность требований, обязательных при реализации программ специалитета по специальности «Перевод и переводоведение».

1. Характеристика специальности

1.1. Обучение по данной специальности осуществляется: в очной и очно-заочной форме обучения по программе специалитета.

1.2. Объем ОПОП ВО по данной специальности составляет 360 зачетных единиц (далее – з.е.), вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы специалитета с использованием сетевой формы, реализации программы специалитета по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренному обучению;

Объем программы специалитета, реализуемый за 1 учебный год при очной форме обучения, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 60 з.е.

Объем программы специалитета, реализуемый за один учебный год при обучении по индивидуальному плану, вне зависимости от формы обучения, составляет не более 75 з.е. В указанный объем не входят объем перезачтенных дисциплин (модулей), практик.

1.3. Срок получения образования по данной специальности в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий, составляет 6 лет.

Срок получения образования по данной специальности при очной-заочной форме обучения увеличивается не менее чем на 6 месяцев и не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования по очной форме обучения (вне зависимости от применяемых образовательных технологий).

Срок получения образования при обучении по индивидуальному учебному плану не может превышать срок получения образования, установленный для соответствующих специальности и формы обучения.

При обучении по индивидуальному плану лиц с ограниченными возможностями здоровья срок получения образования может быть увеличен по их желанию не более чем на 1 год по сравнению со сроком получения образования для соответствующей формы обучения.

1.4. Структурное подразделение МГУ вправе применять электронное обучение и дистанционные образовательные технологии при реализации программы специалитета в порядке, определяемом локальным нормативным актом.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии должны предусматривать возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

По данной специальности не допускается реализация программы специалитета с применением исключительно электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

1.5. Реализация программы специалитета возможна с использованием сетевой формы в порядке, определяемом локальным нормативным актом.

1.6. Образовательная деятельность по программе специалитета осуществляется на государственном языке Российской Федерации, если иное не определено локальным нормативным актом.

1.7. В рамках специальности «Перевод и переводоведение» могут быть реализованы ОПОП ВО, имеющие разные специализации, учитывающие ориентацию ОПОП ВО на конкретные области знания и (или) виды деятельности. Специализации, по которым готовятся выпускники, освоившие программу специалитета:

специализация N 1 "Специальный перевод",

специализация N 2 "Лингвистическое обеспечение военной деятельности",

специализация N 3 "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений".

Структурное подразделение МГУ разрабатывает специализацию ОПОП ВО в виде комплекта документов, включающего: наименование и аннотацию специализации, специализированные профессиональные компетенции выпускников ОПОП ВО, перечень соответствующих дисциплин (модулей). Объем дисциплин (модулей), формирующих специализацию ОПОП ВО, составляет не менее 50% объема дисциплин (модулей) вариативной части соответствующей образовательной программы.

Решение об утверждении и введении в действие специализации программы специалитета принимается Ученым советом МГУ. Утвержденная специализация вносится в Реестр специализаций образовательных программ МГУ имени М.В.Ломоносова (далее Реестр МГУ).

Для утверждения Ученым советом МГУ новой (новых) специализации (специализаций) ОПОП ВО необходимо отличие от входящих в Реестр МГУ и от представленной (представленных) для утверждения специализации (специализаций) в рамках данной специальности не менее чем на 50% объема дисциплин (модулей) вариативной части соответствующей образовательной программы.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускников ОПОП ВО по специальности

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников МГУ, освоивших ОПОП ВО по данной специальности, включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных и международных отношений, обороны и безопасности государства, юридической, правовой, экономической, научной, образовательной и культурной сферах.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускников МГУ, освоивших ОПОП ВО по данной специальности: информация, передаваемая в процессе межъязыковой коммуникации; иностранные языки и культуры; теория изучаемых иностранных языков и перевода; способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка; информационно-аналитическая, редакторская и организационная деятельность в области перевода.

2.3. Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники МГУ, освоившие ОПОП ВО по данной специальности: организационно-коммуникационная; информационно-аналитическая; научно-исследовательская.

При разработке и реализации ОПОП ВО структурное подразделение МГУ ориентируется на конкретный вид (виды) профессиональной деятельности, к которому (которым) готовится выпускник программы специалитета, исходя из потребностей рынка труда, научно-исследовательских и материально-технических ресурсов МГУ.

Задачи профессиональной деятельности, к выполнению которых должен быть подготовлен выпускник МГУ в соответствии с видом (видами) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа специалитета, устанавливаются структурным подразделением МГУ при разработке соответствующих ОПОП ВО.

3. Требования к результатам освоения ОПОП ВО по специальности

3.1. Обучение в МГУ имени М.В.Ломоносова направлено на подготовку работника высокой квалификации, который:

в полной мере обладает профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими ему приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском и международном рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни;

стремится к продолжению образования и самообразованию в течение всей жизни, способен максимально продуктивно использовать свой творческий потенциал в интересах личности, общества и государства;

сознает ответственность за результаты своей профессиональной и научной деятельности перед страной и человечеством, обладает активной гражданской позицией, основанной на демократических убеждениях и гуманистических ценностях;

умеет обосновывать и отстаивать свою позицию, активно реализовывать собственные решения и идеи;

в своем поведении руководствуется нравственными и этическими нормами, основанными на толерантности, стремлении к сотрудничеству, укреплении взаимопонимания между представителями различных социальных групп, мировоззренческих позиций, национальных культур;

испытывает обоснованную гордость за свою принадлежность к одному из лучших учебных заведений, неизменно демонстрирует приверженность традициям и духовным ценностям Московского университета, осознает себя достойным продолжателем его научных школ;

способен творчески реализовываться в широкой сфере профессиональной деятельности, сознает социальную значимость своей профессии, обладает высокой

мотивацией исполнения профессиональных обязанностей, ответственным отношением к делу, развитым чувством гражданского и профессионального долга;

умеет порождать новые идеи, расширять сферу собственной компетентности, вырабатывать оптимальные стратегии своей деятельности; готов решать проблемы в новых и нестандартных профессиональных и жизненных ситуациях с учетом социальной и этической ответственности за принимаемые решения.

3.2. В результате освоения программы специалитета по специальности «Перевод и переводоведение» у выпускника МГУ должны быть сформированы следующие универсальные, общепрофессиональные, профессиональные компетенции.

3.2.1. Универсальные компетенции выпускника МГУ

Способность формулировать научно обоснованные гипотезы, создавать теоретические модели явлений и процессов, применять методологию научного познания в профессиональной деятельности (УК-1).

Готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (УК-2).

Способность осуществлять письменную и устную коммуникацию на иностранном языке (иностранных языках) в процессе межкультурного взаимодействия в академической и профессиональной сферах на основе современных коммуникативных технологий (УК-3).

Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (УК-4).

Способность осуществлять письменную и устную коммуникацию на государственном языке Российской Федерации в процессе академического и профессионального взаимодействия с учетом культурного контекста общения на основе современных коммуникативных технологий (УК-5).

Способность в контексте профессиональной деятельности использовать знания об основных понятиях, объектах изучения и методах естествознания (УК-6).

Способность анализировать и оценивать философские проблемы для формирования мировоззренческой позиции (УК-7).

Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества, понимать место человека в историческом процессе для формирования гражданской позиции (УК-8)

Способность использовать основы экономических знаний в различных сферах жизнедеятельности (УК-9).

Способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (УК-10).

Способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-11).

Способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций (УК-12)

Способность осуществлять социальное и профессиональное взаимодействие для реализации своей роли в команде и достижения командных целей и задач (УК-13).

Способность использовать современные информационно-коммуникационные технологии в академической и профессиональной сферах (УК-14).

3.2.2. Общепрофессиональные компетенции выпускника МГУ:

Способность применять системные знания в области теории, истории и методологии перевода, лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности (ОПК-1).

Способность понимать дискурсивную и социокультурную специфику делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ОПК-2).

Способность применять когнитивно-коммуникативные умения восприятия и порождения устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковой и речевой нормами изучаемых языков в процессе коммуникации (ОПК-3).

Способность понимать сущность и значения информации в условиях современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОПК-4).

3.2.3. Профессиональные компетенции выпускника МГУ, освоившего ОПОП ВО по данной специальности, в зависимости от вида (видов) профессиональной деятельности, на которые ориентирована ОПОП ВО

Научно-исследовательская деятельность:

Способность применять методологические принципы и методические приемы исследования, их самостоятельное использование для собственных научных исследований и решения теоретических, научно-практических и прикладных задач (в т.ч. аксиологического характера) в области сопоставительного изучения языков и культур, теории перевода, критики перевода (ПК-1).

Способность использовать навыки квалифицированного анализа, обобщения, аннотирования, комментирования, реферирования результатов научных исследований отечественных и зарубежных специалистов в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-2).

Способность к изучению теории, истории и методологии перевода, переводческой деятельности, особенностей устной и письменной иноязычной коммуникации в различных сферах общения в диахроническом и синхроническом аспектах с изложением аргументированных выводов (ПК-3).

Способность использовать навыки участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4).

Организационно-коммуникационная деятельность:

Способность использовать теоретические знания о переводе; о специфике отдельных видов и типов перевода; о системе переводческих стратегий, методов и технических приемов в разных видах переводческой деятельности (ПК-5).

Способность применять методику предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных цифровых технологий, а также готовить глоссарий на основе аналогичных текстов (ПК-6).

Способность проводить лингвистический анализ различных типов дискурса на основе системных знаний современного положения и истории развития изучаемых языков (ПК-7).

Способность применять умения и навыки письменного перевода текстов различных функциональных стилей с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с применением современных цифровых технологий (ПК-8).

Способность к стилистическому редактированию перевода, в том числе художественного, учитывая знания в области различных регистров коммуникации (ПК-9).

Способность осуществлять устный перевод (без переводческой записи) текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ПК-10).

Способность применять семантографию (систему переводческой записи) при выполнении устного последовательного перевода с записью текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ПК-11).

Способность осуществлять постмашинное редактирование текстов при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ПК-12).

Способность применять базовые умения синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-13).

Способность использовать правила международного этикета и поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-14).

Способность к использованию психофизиологических механизмов и этических норм, необходимых для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременная и кратковременная оперативная память, эмоциональная устойчивость, психологическая гибкость, умение читать и переключать языковой и культурный код, соблюдение этических норм переводческой деятельности (ПК-15).

Информационно-аналитическая деятельность:

Способность взаимодействовать в переводческой практике с искусственным интеллектом (ПК-16).

Способность к созданию, редактированию, реферированию и систематизации всех типов деловой документации; публицистических, медийных и иных текстов; аналитических обзоров; публичных выступлений; сценариев информационных, культурных, образовательных кампаний и т.п. на рабочих языках переводчика (русский язык, первый иностранный и второй иностранный языки) (ПК-17).

Способность оценивать качество и содержание информации, давать ей собственную оценку и интерпретацию в зависимости от культурного контекста и области коммуникации (ПК-18).

Способность применять навыки организации и проведения культурно-просветительских мероприятий с использованием гуманитарных технологий, ориентированных на формирование нравственной культуры; фестивалей, семинаров, дискуссий, конференций, научно-исследовательских и производственных работ, связанных с межъязыковой межкультурной коммуникацией (ПК-19).

3.2.4. Выпускник МГУ, освоивший ОПОП ВО по данной специальности, должен обладать **специализированными профессиональными компетенциями (СПК)**, устанавливаемыми факультетом самостоятельно, исходя из специализации ОПОП ВО, указанных в пункте 1.7 настоящего ОС.

Специализированные профессиональные компетенции включаются в набор требуемых результатов освоения образовательной программы и указываются в Реестре МГУ.

3.3. При разработке ОПОП ВО структурное подразделение самостоятельно планирует результаты обучения по отдельным дисциплинам (модулям), практикам, которые должны быть соотнесены с планируемыми результатами освоения программы специалитета, (компетенциями выпускников МГУ).

Совокупность запланированных результатов обучения должна обеспечивать выпускнику МГУ достижение компетенций, установленных ОПОП ВО в соответствии с требованиями настоящего раздела ОС МГУ.

3.4. При разработке ОПОП ВО структурное подразделение самостоятельно разрабатывает фонд оценочных средств для оценивания полученных обучающимся результатов освоения программы специалитета (компетенций) и результатов обучения по отдельным элементам этой программы.

3.5.1. Фонд оценочных средств (далее – ФОС) – система методических и контрольно-измерительных материалов, предназначенных для оценивания уровня знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, компетенций обучающихся по программе специалитета.

ФОС ОПОП ВО включает:

материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам (модулям), практикам;

материалы для проведения государственной итоговой аттестации.

3.5.2. Цель создания ФОС – обеспечение возможности определения уровня знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности обучающихся, компетенций обучающихся в соответствии с требованиями настоящего ОС МГУ.

3.5.3. Создание ФОС направлено на разработку оценочных средств для контроля результатов освоения ОПОП ВО и результатов обучения по каждой дисциплине (модулю) и практике, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения ОПОП ВО.

3.5.4. Допускается разработка единого комплекта оценочных средств к рабочим программам дисциплин (модулей), практик для нескольких специализаций образовательных программ в рамках одной специальности при совпадении периодов обучения и общей трудоемкости (в зачетных единицах и академических часах) соответствующих элементов ОПОП ВО.

3.5.5. При обучении инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ФОС должны включать в себя оценочные средства, адаптированные с учетом особенностей инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

3.5.6. ФОС ОПОП ВО как система методических и контрольно-измерительных материалов, предназначенных для оценивания уровня знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, компетенций обучающихся по ОПОП ВО, состоит из:

а) перечня компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы;

б) перечня элементов ОПОП ВО, формирующих каждую компетенцию;

в) оценочных материалов для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по элементам ОПОП ВО, формирующих каждую компетенцию (размещены в соответствующих разделах рабочих программ дисциплин (модулей), практик) (ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации);

г) оценочных материалов для проведения государственной итоговой аттестации (ФОС для государственной итоговой аттестации).

3.5.7. ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю) и практике включает типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, необходимых для формирования компетенций, описание процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

3.5.8. ФОС для государственной итоговой аттестации включает в себя типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения образовательной программы.

3.5.9. Структурное подразделение МГУ, разрабатывающее ФОС ОПОП ВО, самостоятельно определяет критерии оценивания для всех видов оценочных средств,

входящих в оценочные материалы по дисциплине (модулю) или практике, государственной итоговой аттестации, а также соответствующие шкалы оценивания.

3.5.10. ФОС для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплинам (модулям) и практикам содержится в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик.

3.5.11. Подтверждением успешного прохождения обучающимся промежуточного этапа формирования каждой компетенции является получение положительной оценки при промежуточной аттестации по соответствующей дисциплине (модулю), практике из перечня элементов ОПОП, формирующих каждую компетенцию.

Успешное прохождение промежуточной аттестации по всей совокупности дисциплин (модулей) и (или) практик из перечня элементов ОПОП ВО, формирующих каждую компетенцию, подтверждает окончательное формирование у обучающегося данной компетенции.

Формирование всех заявленных компетенций происходит в результате полного успешного освоения программы специалитета.

3.5.12. ФОС для государственной итоговой аттестации по программе специалитета должны обеспечивать возможность интегральной оценки уровня полученных выпускником компетенций и соответствие этого уровня требованиям к присвоению квалификации «Лингвист-переводчик».

4. Требования к структуре ОПОП ВО по специальности

4.1. Структура программы специалитета включает обязательную часть (базовую) и часть, формируемую участниками образовательных отношений (вариативную).

4.1.1. Базовая часть ОПОП ВО является инвариантом содержания подготовки обучающихся в рамках специальности и формирует фундаментальные основы для их профессионального и личностного развития.

В базовую часть ОПОП ВО входят:

дисциплины (модули) программы специалитета, которые являются обязательными для освоения обучающимся вне зависимости от специализации;

государственная итоговая аттестация (далее – ГИА).

Объем базовой части ОПОП ВО и набор дисциплин, входящий в нее, устанавливаются настоящим ОС МГУ.

4.1.2. Вариативная часть ОПОП ВО формируется структурным подразделением МГУ самостоятельно, исходя из специализации ОПОП ВО.

В вариативную часть ОПОП ВО входят:

дисциплины (модули) программы специалитета, определяющие специализацию ОПОП ВО;

практики, в том числе научно-исследовательская работа (далее – практики).

4.1.3. В Государственную итоговую аттестацию по результатам освоения ОПОП ВО входят:

государственный экзамен (включая подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена);

защита выпускной квалификационной работы (включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты).

Объем государственной итоговой аттестации программы специалитета составляет 9 зачетных единиц, в том числе 6 зачетных единиц для подготовки к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной работы и 3 зачетные единицы для подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена.

СТРУКТУРА ОПОП ВО ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Таблица

Элементы ОПОП ВО	Объем элементов ОПОП ВО в зачетных единицах
БЛОКИ, ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ)	не менее 313
<i>БАЗОВАЯ ЧАСТЬ</i>	не менее 170
Общенаучная подготовка	не менее 52
Современное естествознание	не менее 8
Философия	не менее 4
Экономика	не менее 4
Модуль «Информатика»	не менее 4
Правоведение	не менее 4
История	не менее 4
Страноведение (страны I иностранного языка)	не менее 12
Страноведение (страны II иностранного языка)	не менее 12
Профессиональная подготовка	не менее 114
<i>Общефилологическая подготовка</i>	не менее 28
Язык и межкультурная коммуникация	не менее 2
Введение в теорию межкультурной коммуникации	не менее 2
Введение в языкознание	не менее 2
Общее языкознание	не менее 2
Семиотика	не менее 2
Древние языки и культуры	не менее 2
Сопоставительное изучение языков	не менее 2
Русский язык и культура речи	не менее 4
Функциональная стилистика и литературное редактирование	не менее 2
Риторика	не менее 2
История русской литературы	не менее 2
История зарубежной литературы	не менее 4
<i>Практическая языковая подготовка</i>	не менее 56
Практический курс первого иностранного языка	не менее 20
Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке	не менее 4
Практический курс второго иностранного языка	не менее 20
Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном	не менее 4

языке	
Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка	не менее 4
Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка	не менее 4
Переводческая подготовка	не менее 30
Введение в специальность	не менее 2
Введение в теорию перевода	не менее 2
Теория перевода	не менее 2
Общий перевод I иностранного языка	не менее 8
Общий перевод II иностранного языка	не менее 8
Практический курс перевода первого иностранного языка	не менее 4
Практический курс перевода второго иностранного языка	не менее 4
Физическая культура и безопасность жизнедеятельности	4
Физическая культура	2
Безопасность жизнедеятельности	2
ВАРИАТИВНАЯ ЧАСТЬ	не менее 143
Блоки (при необходимости), дисциплины (модули) устанавливаются при формировании ОПОП	не менее 143
ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ГОСУДАРСТВЕННАЯ ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ	не менее 18
Государственный экзамен	9
Защита выпускной квалификационной работы	3
	6
Объем программы специалитета	360

4.2. Дисциплины (модули) по физической культуре и спорту реализуются в рамках: базовой части дисциплин (модулей) в объеме не менее 72 академических часов (2 з.е.) в очной форме обучения;

элективных дисциплин (модулей) в объеме не менее 328 академических часов. Указанные академические часы являются обязательными для освоения и в зачетные единицы не переводятся.

Дисциплины (модули) по физической культуре и спорту реализуются в порядке, установленном локальным нормативным актом.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья МГУ устанавливает особый порядок освоения дисциплин (модулей) по физической культуре и спорту с учетом состояния их здоровья.

4.3. Вид (виды), тип (типы) и способы проведения практики устанавливаются программой специалитета в зависимости от вида (видов) профессиональной деятельности выпускника МГУ, на которую (которые) ориентирована (ориентированы) ОПОП ВО.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Практики могут проводиться в структурных подразделениях МГУ.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

4.4. При разработке программы специалитета обучающимся обеспечивается возможность освоения дисциплин (модулей) по выбору, в том числе специальные условия инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья, в объеме не менее 30 процентов объема дисциплин (модулей) вариативной части образовательной программы. Порядок формирования дисциплин (модулей) по выбору и порядок выбора этих дисциплин (модулей) обучающимися устанавливаются локальным нормативным актом.

4.5. При реализации программы специалитета обучающимся обеспечивается возможность освоения факультативных (необязательных для изучения при освоении образовательной программы) дисциплин (модулей) в порядке, установленном локальным нормативным актом.

4.6. Объем дисциплины не может быть менее двух зачетных единиц (за исключением дисциплин по выбору обучающихся).

4.7. ОПОП ВО по данной специальности должна включать преподавание дисциплин (модулей) на иностранном языке общим объемом не менее 4 зачетных единиц.

4.8. Количество часов, отведенных на занятия лекционного типа в целом по дисциплинам (модулям) базовой и вариативной частей ОПОП ВО должно составлять от общего количества часов аудиторных занятий, отведенных на их реализацию не более 55 процентов.

4.9. Структурное подразделение вправе разрабатывать и реализовывать отдельные образовательные программы для иностранных граждан, для которых компетенции УК-3 формируются в результате освоения дисциплины (модуля) «Русский язык и культура речи»

Иностранные граждане, обучающиеся по отдельным образовательным программам, вместо дисциплины (дисциплин) (модуля (модулей)) «Иностранный язык» осваивают дисциплину (модуль) «Русский язык».

5. Требования к условиям реализации ОПОП ВО по специальности

5.1. Все общесистемные требования к реализации ОПОП ВО, установленные ФГОС ВО по специальности «Перевод и переводоведение», должны быть в полном объеме выполнены при реализации программы специалитета в МГУ имени М.В.Ломоносова.

5.2. Требования к кадровым условиям реализации ОПОП ВО

5.2.1. Реализация программы специалитета обеспечивается руководящими и научно-педагогическими работниками организации, а также лицами, привлекаемыми к реализации программы специалитета на условиях гражданско-правового договора.

5.2.2. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образование и (или) ученую степень, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины (модуля), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, должна составлять не менее 80 процентов.

5.2.3. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным

значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, должна быть не менее 55 процентов.

5.2.4. Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с видом (видами) профессиональной деятельности, к которой готовится обучающийся, и (или) специализацией и (или) направленностью (профилем) реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу специалитета, должна быть не менее 5 процентов.

5.3. Требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению ОПОП ВО

5.3.1. Специальные помещения должны представлять собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Специальные помещения должны быть укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории. Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей). Конкретные требования к материально-техническому и учебно-методическому обеспечению определяются в ОПОП.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся должны быть оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

В случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий допускается замена специально оборудованных помещений их виртуальными аналогами, позволяющими обучающимся осваивать умения и навыки, предусмотренные профессиональной деятельностью.

В случае неиспользования в организации электронно-библиотечной системы (электронной библиотеки) библиотечный фонд должен быть укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 50 экземпляров каждого из изданий основной литературы, перечисленной в рабочих программах дисциплин (модулей), практик и не менее 25 экземпляров дополнительной литературы на 100 обучающихся.

5.3.2. Организация должна быть обеспечена необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения (состав определяется в рабочих программах дисциплин

(модулей) и подлежит ежегодному обновлению).

5.3.3. Электронно-библиотечные системы (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда должны обеспечивать одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе специалитета.

5.3.4. Обучающимся должен быть обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и подлежит ежегодному обновлению.

5.3.5. Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья должны быть обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

5.4. Требования к финансовым условиям реализации ОПОП ВО

5.4.1. Финансовое обеспечение реализации программы специалитета должно осуществляться в объеме не ниже установленных Министерством образования и науки Российской Федерации базовых нормативных затрат на оказание государственной услуги в сфере образования для данного уровня образования и направления подготовки с учетом корректирующих коэффициентов, учитывающих специфику образовательных программ в соответствии с Методикой определения нормативных затрат на оказание государственных услуг по реализации образовательных программ высшего образования по специальностям (направлениям подготовки) и укрупненным группам специальностей (направлений подготовки), утвержденной приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 30 октября 2015 г. N 1272 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 30 ноября 2015 г., регистрационный N 39898).